

ВОСПИТАНИЕ С ПОМОЩЬЮ РЕМЕСЛА



Презентация лепки из глины (керамика) и соленого теста на базе авторской сказки “Откуда берутся скрипачи на крыше”

**Евгения Розенцвит
Гильдия еврейских народных мастеров
При поддержке организации Сојесо**

2025 г

EDUCATION THROUGH THE CRAFT



Presentation of modeling from clay (ceramics) and salt dough on the basis of the author's fairy tale “Where do the fiddlers on the roof come from?”

**Yevgeniya Rozentsvit
Jewish Folk Craft Guild
with support of the organization Cojeco
2025**

Скрипачка в космосе

<https://www.youtube.com/watch?v=ID1ixTr4JWY>

HARMONY OF RESILIENCE (Violin cover) by Sarah Gillis | Rey's Theme by John Williams | Polaris Dawn

Эта моя третья презентация по программе” Воспитание с помощью ремесла” выполненная при поддержке Сојесо

***Примечание Занятия по этой программе- ” Воспитание с помощью ремесла” проводились мной ежегодно с 2007г. в системе библиотек Квинса**



Первая презентация:”Знакомство с лепкой с использованием традиционного(глина) материала - Фигурка на Passover”



Вторая презентация:”Знакомство с лепкой с использованием традиционного (глина) и нетрадиционного (вата) материалов, с привлечением сказки Самуила Маршака” Глупый маленький мышонок”

This is my third presentation on the “Education through Craft” program, supported by Cojeco.

*Note I have conducted this program, “Education Through Craft,” every year since 2007 year in the Queens Library System.



First presentation:”Introduction to modeling, using traditional clay materials - Passover figurine”.



Second presentation:” Introduction to modeling, using traditional (clay) and non-traditional (absorbent cotton) materials .using the story “Silly Little Mouse” by Samuel Marshak

Каждая новая презентация рассказывает о каком -то новом материале для лепки. Первое - о самом главном материале для лепки –Глине. Из нее я леплю головы; она способна, как никакой другой материал, передать черты и характер персонажей. Во втором и третьем, оставляя глину ведущей, я добавляю для разнообразия другие материалы, соответственно- вату и соленое тесто и рассказываю, в основном, о них .Смотрите последовательно три моих презентации на Youtube(будут поставлены)

Each new presentation tells about some new material for modeling. The first one is about the most important material for modeling - clay. I mold heads out of it; it is able, like no other material, to convey the features and character of the characters. In the second and third, leaving clay as the main material, I add other materials for variety, such as absorbent cotton and salt dough, and talk mainly about them. See three of my presentations in sequence on Youtube(in the future)

Дорогие друзья!

Я член Гильдии еврейских мастеров с 2001 года. С 2003 год и по настоящее время работаю над проектом “Сохранение памяти о еврейском местечке”. Мы провели десятки выставок в различных районах и различных организациях города, включая еврейские центры, Борух колледж, Благотворительную организацию Бнай Цион, Национальный еврейский театр Фольсбине, UJA federation и другие.

Везде наши выставки принимались с вниманием, благодарностью и симпатией. Высокой оценкой этих выставок для нас является признание “нашего местечка” Теодором Бикелем (исполнитель роли Тевье в мюзикле на Бродвее) и Бел Кауфман (внучка Шолом Алейхема)

Dear friend! I have been a member of the Jewish Folk Craft Guild since 2001. Since 2003 I have been working on the project “Preserving the Memory of the Shtetle”. We have held dozens of exhibitions in various neighborhoods and organizations in the city, including the Jewish centers , Boruch College, the B’naj Zion, the National Jewish Theatre of Folsbine, the UJA Federation and others. Everywhere our exhibitions were received with attention, gratitude and sympathy. The recognition of “our shtetl” by Theodore Bickel (who played Tevye in the Broadway musical) and Bel Kaufman (Sholom Aleichem's granddaughter) is a great appreciation of these exhibitions.

Кроме того, я более двадцати лет я работаю над проектом “Образование через творчество”, давая занятия в библиотеках Квинса. Там я показываю свое мастерство лепки, создавая персонажи историй и сказок, которые я рассказываю в процессе нашей совместной работы.

Последние 10 лет я пишу сказки и истории для детей, среди них есть и сказки о еврейских местечках и их жителях. В настоящей презентации я представляю мою еврейскую сказку “Откуда берутся скрипачи на крыше “(на английском языке) из одноименного сборника сказок (на русском языке, 2017г). Совершенно естественно предположить, что скрипачи появляются в семьях ремесленников так, как ремесленники составляли значительную часть еврейского населения местечек Российской империи. Ремесленники занимались всевозможными ремеслами и полностью обслуживали население местечек , производя все необходимое для жизни К слову сказать я создала галерею образов(25 ремесленников) из глины (керамика) - см мою книжку “A shtetl craftsmen” Yevgeniya Rozentsvit, 2021.

In addition, I have been working on the project “Education through Creativity” for over twenty years, giving classes in Queens libraries. There I demonstrate my sculpting skills by creating characters for the stories and fairy tales I tell as we work together. For the past 10 years I have been writing fairy tales and stories for children, including tales about Jewish towns and their inhabitants. In this presentation I present my Jewish fairy tale “Where Fiddlers on the Roof Come From” (in English,2025) from the collection of fairy tales of the same name (in Russian, 2017). It is quite natural to assume that violinists appear in the families of artisans, as artisans made up a significant part of the Jewish population of the localities of the Russian Empire. Craftsmen were engaged in all kinds of crafts and fully served the population of localities, producing everything necessary for life. By the way, I created a gallery of images (25 craftsmen) from clay (ceramics); you can see them in my book “A shtetl craftsmen”. Yevgeniya Rozentsvit, 2021); вы сможете их увидеть в моей книжке “ A shtetl craftsmen”. Yevgeniya Rozentsvit ,2021

Я не случайно выбрала этот сюжет для книги. Обратите внимание на мое посвящение: “Посвящается моим дедам: Юдке - сапожнику из Белорусского местечка Рогачев и Хацкелю-скрипачу Государственного Петроградского симфонического оркестра, родившемуся в Каменец- Подольске (Украина).

У меня есть полное гражданское право писать на эту тему и авторское право - делать некоторые сюжетные допуски. Скрипачом был дед по отцовской линии; его и его брата Матвея обучал музыке их отец- преподаватель одной из музыкальных школ города Каменец Подольска. Однако музыкантом я сделала второго деда -по маминой линии- сапожника. Как автор, я имею на это право! Сделала умышленно потому, что образ Скрипача на крыше создал и вывел в свет известный на весь мир еврейский художник Марк Шагал родом из Витебска(Белоруссия)

I did not choose this story for the book by chance. Please note my dedication: “Dedicated to my grandfathers: Yudka, a shoemaker from Rogachev, Belarus, and Thatskel, a violinist of the State Petrograd Symphony Orchestra, born in Kamenets -Podolsk, Ukraine.

I have the full civil right to write on this subject and the copyright to make some plot admissions. My paternal grandfather was a violinist; he and his brother Matvei were taught music by their father, a teacher at a music school in Kamenets Podolsk. However, the musician I made the second grandfather - on my mother's side - a shoemaker. As an author, I have the right to do so!

I did deliberately because the image of the Fiddler on the Roof was created and brought to light world-famous Jewish artist Marc Chagall, born in Vitebsk, Belarus.

Может быть именно поэтому Скрипач и Сапожник были частыми темами для моих работ.

Maybe that's why the Fiddler and the Shoemaker have been frequent subjects for my work.

Сапожник делает сапоги, туфли, сандалии и другую обувь, или «обутки», как называл их мой дед, сапожник из одного из районов Беларуси. Редко кто из жителей заказывал фирменные сапоги из настоящей хромовой кожи, в основном заказывали ремонт обуви - сделать каблуки или набить их. Жили сапожники небогато, кожа стоила дорого, да и инструменты: лапти для ремонта обуви, колодки, ножи, ножницы, молотки, дыроколы, иглы для шитья обуви, катушки воощенных ниток тоже стоили немало. Все пятеро детей моего деда весной и летом бегали босиком, а осенью и зимой по очереди ходили в школу, потому что у всех была только одна пара сапог и одна пара валенок. Так что правы были люди, когда говорили: «Сапожник всегда ходит без сапог!» ...



A shoemaker makes boots, shoes, sandals, and other shoes, or "abutkas," as my grandfather, a shoemaker from a place in Belarus, called them. Rarely did the inhabitants order branded boots made of real chrome leather, mostly they ordered shoe repairs - making heels or stuffing them. Cobblers lived poorly, the leather was expensive, and the tools: shoe repair paw, pads, knives, scissors, hammers, punches, needles for sewing shoes, spools of waxed thread also cost a lot. All five of my grandfather's children ran barefoot in the spring and summer, and took turns going to school in the fall and winter, because they all had only one pair of boots and one pair of valenki. So people were right when they said, " "The cobbler always walks without a boot!" ...

В презентации мы вместе с вами создадим одну из первых сценок книжки - в мастерской Шломы. Если вы познакомитесь с содержанием книжки “Откуда берутся скрипачи на крыше” (она есть в продаже на Амазон в библиотеках Квинса и в библиотеке организации COJECO), вы узнаете кем были друзья Шломы. Узнаете какой непростой путь он прошел для того чтобы стать настоящим музыкантом. И, конечно познакомитесь с его музой, - трогательной и скромной Ривкой.



Shoma shoemaker

In this presentation we will create one of the first scenes of the book together with you - in the workshop of Shloma. If you get acquainted with the content of the book “Where Fiddlers on the Roof Come From” (It is available on Amazon, at Queens libraries, and at the COJECO library.) you will learn who Shloma's friends were. You will learn what a difficult path he traveled to become a real musician. And, of course, you will meet his muse, the touching and modest Rivka.

Вы, конечно, прочитаете мою маленькую книжечку; но ниже я приведу несколько ,как мне кажется, основополагающих моментов этой истории. О становлении Шломы, как большого музыканта, о возвращении его домой, о его Ривке! А самое главное о том, как появился скрипач на крыше! Ну уж потом возьмемся за дело!

You will, of course, read my little book; but below I will give a few of what I think are the main points of the story. About Shloma's development as a great musician, about his return home, about his Rivka! And most importantly, how the fiddler on the roof came to be! Then we'll get down to business!

- Что с тобой сегодня? - удивленно спросил учитель. - Ты играешь так, как будто это прекрасная песня, как будто это настоящая живая музыка! Как будто ты играешь от души и сердца.- «Сегодня я помог своим друзьям и спас их от гибели, - взволнованно сказал Шлома, - значит, ты их любишь. - А любовь - самое важное чувство в жизни, она заставляет скрипку звучать живо, и сегодня я почувствовал это в вашей игре. Да, я забыл сообщить вам хорошую новость - я получил телеграмму от жюри Международного конкурса скрипачей. Они просят меня отправить на конкурс своего лучшего ученика, который сможет достойно представить мою скрипичную школу. Призом для победителя станет великолепная скрипка работы замечательного скрипача Исаака Клезмера. Он является организатором конкурса, а также учредил фонд своего имени для поддержки молодых бедных талантов.Шлома поехал на конкурс, выиграл его и получил заветную скрипку.



Shema musician

- What's wrong with you today? - The teacher asked in surprise. - You play as if it were a wonderful song, as if it were real live music! As if you were playing with your heart and soul.

- "I helped my friends today and saved them from being killed," said Schloma excited Then you love them. - And love is the most important feeling in life, it makes the violin sound alive, and today I felt it in your playing. Yes, I forgot to tell you the good news - I received a telegram from the jury of the International Violin Competition. They ask me to send my best student to the competition, who will be able to worthily represent my violin school. The prize for the winner will be a magnificent violin by the wonderful violinist Isaac Klezmer. He is the organizer of the competition and has also established a fund in his name to support young poor talents.

Schloma went to the competition, won it and received the cherished violin.

Он вернулся в свой штетл, который показался ему очень бедным. Он вошел в свой двор, который показался ему маленьким. Он вошел в свой дом, который показался ему ветхим и низким. Шлома забрался на чердак, ударившись головой о чердачный потолок. Он добрался до чердачного окна и выбрался на крышу. Он встал и огляделся: внизу находился штетл, по восточному краю которого протекала река. В центре стояло здание синагоги. На лугах паслись коровы, козы и овцы. Стайка девушек направилась к реке. День был жаркий, и они хотели искупаться. Среди девушек он заметил Ривку. Эта скромная девушка понравилась ему больше, чем другие девушки в штетле.



. He returned to his shtetl, which seemed very poor to him. He entered his courtyard, which seemed small to him. He entered his house, which seemed to him dilapidated and low. Shloma climbed into the attic, hitting his head on the attic ceiling. He reached the attic window and climbed out onto the roof. He stood up and looked around: below was the shtetl, with a river running along its eastern edge. In the center stood the synagogue building. Cows, goats and sheep grazed in the meadows.

A flock of girls headed toward the river. It was a hot day and they wanted to go swimming. Among the girls he noticed Rivka. He liked this modest girl better than the other girls in the shtetl.

Он открыл футляр и достал скрипку. Его рука потянулась к смычку. Волшебные звуки поплыли над внезапно замершим штетлом. Его пальцы стали необычайно гибкими, чувствительными и эластичными, сердце восторженно забилося, а душа воспарила. Люди, стоявшие далеко внизу, подняли головы вверх.- Смотрите, смотрите! - закричали они. - На крыше для нас играет скрипач!Так появился «Скрипач на крыше» - поющая душа еврейского штетла. Скрипка поет, плачет и страдает.И радуется, ее звуки то взлетают вверх, то падают вниз. Скрипач всегда со своим народом. Живите в штетле! Живите в мире!Играй скрипач!ОН ИГРАЕТ!



He opened the case and took out the violin. His hand reached for the bow. Magical sounds floated over the suddenly frozen shtetl. His fingers became unusually flexible, sensitive and supple, his heart beat rapturously and his soul soared. The people standing far below raised their heads upward. - Look, look! - they shouted. - A fiddler is playing on the roof for us! Thus appeared “Fiddler on the Roof” - the singing soul of the Jewish shtetl. The violin sings and cries and suffers. And rejoices, its sounds rise up and fall down. The violinist is always with his people. Live in the shtetl! Live in peace! Play the violinist! HE PLAYS!

В предлагаемом занятии как и в двух предыдущих мы будем заниматься лепкой из глины но привлечем также новый необычный для нас материал -Соленое тесто

Подробно о глине, как о материале для лепки, о процессе работы с ней, инструментах и прочем, а также о принципах изготовления головки, рук и ног, я рассказывала в первой презентации- “Знакомство с лепкой с использованием традиционного(глина) материала - “Фигурка на Passover”.

Я предлагаю вам немного поговорить о лепке в целом и лепке из глины и соленого теста, сравнивая эти материалы.

Лепка - это создание объемных фигур методом наращивания объема за счет прилепливания кусочков . Созданные произведения -например фигурки следует называть мелкая пластика, Скульптура же это объемные фигурки за счет отсечения ненужных кусочков

In this activity, as in the previous two, we will be modeling with clay, but we will also involve a new unusual material for us - salt dough. I told you in detail about clay as a modeling material, about the process of working with it, tools and other things, as well as about the principles of making the head, hands and feet in the first presentation - “Introduction to modeling with traditional (clay) material - ”Figurine on Passover” I suggest you to talk a little bit about modeling in general and modeling from clay and salt dough comparing these materials Molding is the creation of three-dimensional figures by building up the volume by sticking pieces The created works, such as figures, should be called small plastic. Sculpture is the creation of three-dimensional figures by cutting off unnecessary pieces.

Немного поговорим о лепке Лепить можно из разных пластилинов и из разных пластиков но это все искусственные материалы. Работать с ними конечно можно, но лучше иметь дело с естественными материалами - теми в которых меньше добавок , в том числе, и вредных .В нашем случае это глина и тесто. Для чтобы материал лепился он должен быть очень тонким пластичным находится во влажном состоянии хорошо держать форму и сохранять ее при испарении воды (при естественной или искусственной сушке) Тогда он пригоден для лепки.

Глина- это очень тонкозернистая горная порода,, а для соленого теста мы используем смесь (муку тонкого помола и очень тонкозернистую соль)

Глина продается во влажном состоянии с определенной влажностью и пористостью, она готова для лепки. Смесь для соленого теста мы приводим во влажное состояние доливая немного воды. И глину и тесто мы хорошенько вымешиваем до однородного состояния чтобы в них не было пузырей воздуха, это повредит нашему изделию в последствие при обжиге или сушке.

Глина легко раскатывается до тонких слоев, колбаски из глины раскатываются до тонких вермишелек. То есть мы можем делать очень тонкие изделия. Детали изделия склеиваются при использовании глинистого раствора очень прочно.

Соленое тесто раскатывается хорошо, детали из него получаются не такие тонкие.

Таким образом используя глину, а затем ее несколько раз обжигая ее в последний раз покрывая стекловидным веществом Glaze, мы получаем керамическое произведение - произведение искусства. При использовании теста работа получается не столь качественной и его можно классифицировать как поделку.

Let's talk a little bit about modeling You can sculpt with different plasticines and different plastics, but they are all artificial materials You can work with them, of course, but it is better to deal with natural materials with less additives, including harmful ones In our case it is clay and dough For the material to be moldable it must be very thin plastic is in a moist state well hold its shape and retain it when water evaporates (with natural or artificial drying) Then it is suitable for modeling. Clay is a very fine-grained rock and for salt dough we use a mixture (fine flour and very fine-grained salt). The clay is sold in a wet state with a certain moisture and porosity and is ready for molding. We bring the salt dough mixture to a wet state by adding a little water.Both clay and dough are mixed well to a homogeneous state so that there are no air bubbles in them, which will damage our product during firing or drying. Clay is easily rolled out to thin layers clay sausages are rolled out to thin vermicelli That is, we can make very thin products parts of the product are glued using clay solution very firmly. The salt dough rolls out well and the details are not as fine. So by using clay and then firing it several times and lastly coating it with Glaze we get a ceramic work - a work of art When using dough, the work is not of such high quality and can be classified as a handicraft.

Сапожник обычно сидит около своего дома ; мастерская у него в полуподвале, а вся семья живет на первом этаже. Работать в полуподвале темновато, поэтому в теплое время года он предпочитает работать на улице. Тепло ,травка, цветочки; дышится хорошо, работается быстро . Он сидит скамеечке, перед ним стоит приспособление, необходимое для работы -тяжелый металлический стержень, загнутый на конце ; называется он -лапа . На нее он одевает обувь, которую собирается чинить .

Работы у него много; народ в местечке живет скромно, поношенную обувь не выкидывает, а несет в починку к сапожнику.

Обувь он чинит разную и мужскую и женскую и детскую. Он называет ее одним словом- ОБУВКА на белорусский манер.

Денег он зарабатывает немного, потому что цены у него низкие; разве может он много взять со своих, тоже небогатых. соседей по местечку. Кроме лапы ему необходимы и другие инструменты: молоток. шило, зубильца, иглы и другие материалы: крепкие сапожные нитки,воск, крема и многое -многое другое. Семья его была настолько небогатой, что он не мог купить достаточно обуви для своих детей. Старшие дети ходили в школу по очереди; были только одни сапоги на всех . Вот вам и пожалуйста ! справедливо гласит пословица :
“Сапожник всегда без сапог”.

The shoemaker usually sits outside his house; his workshop is in the basement and his family lives on the first floor. It is dark to work in the basement, so in the warm season he prefers to work outside. It is warm, grass, flowers, breathes well, works quickly. He sits on a bench, in front of him there is a device necessary for work - a heavy metal rod, bent at the end; it is called a paw. On it he puts on the shoes he is going to repair. He has a lot of work; the people in the village live modestly, worn out shoes are not thrown out, but brought to the cobbler for repair. He mends different shoes for men, women and children. He calls it by one word - shoes in the Belarusian manner. He earns a little money, because his prices are low; can he take much from his neighbors, who are also not rich? Besides his paw, he needs other tools: hammer, awl, chisels, needles and other materials: strong cobbler's thread, wax, cream and much, much more. His family was so poor that he could not buy enough shoes for his children. The older children took turns going to school; there was only one pair of boots for all of them. So there you have it! The proverb says: "The cobbler is always without boots".

Для создания сценки “В мастерской Шломы” мы используем различные материалы.

Шлому мы делаем из разных материалов: головку , руки и ноги с сапогами делаем керамическими, используя глину. Для костюма (рубашка и брюки) используем ткань: раскраиваем, сшиваем и набиваем наполнителем.

А вот табуретку, инструменты, обувь, сваленную к его ногам для починки и кошку, помогающую в работе делаем из соленого теста. Все монтируем на деревянную подставку.

We use different materials to create the skit “In Shloma's workshop”. We make Shloma from different materials: the head, hands and feet with boots are made of ceramic, using clay. For the costume (shirt and pants) we use fabric: cut, sew and stuffed with filler. But the stool, tools, shoes, piled at his feet for mending and a cat, helping in the work do from salt dough.

We mount everything on a wooden stand.

А теперь о нашем сегодняшнем материале - о соленом тесте. Все вы с детства знакомы с тестом, любите бабушкины пирожки, пироги и булочки. Когда она их делала, вы тут как тут -лепили из остатков теста ,по ее большому разрешению, какую-нибудь кулебяку или птичку. Она помещала их на протвень и выпекала при высокой температуре. Они поднимались и становились пышными и красивыми.

Но тесто, о котором мы говорим, не обычное, а соленое; одна соль, мука и немного воды. Пробовать не рекомендую; оно и не поднимается и распухает. как это обычное тесто ,а сохнет и сжимается. И не едят его люди, а используют для изготовления поделок .У мастеров изделия получаются удивительно красивыми-яркие ,пестрые, веселые радующие глаз ! Смотрите следующие слайды! Вся эта красота сделана из соленого теста!

Now let's talk about today's topic—salted dough. You've all been familiar with dough since childhood, and you love your grandma's pies, cakes, and buns. When she made them, you were right there, molding the leftover dough into some kind of pie or bird, with her permission, of course. She would place them on a baking sheet and bake them at a high temperature. They would rise and become fluffy and beautiful. But the dough we are talking about is not ordinary dough, but salt dough: just salt, flour, and a little water. I do not recommend trying it; it does not rise and swell like ordinary dough, but dries and shrinks. People do not eat it, but use it to make crafts. The craftsmen's products turn out to be surprisingly beautiful—bright, colorful, cheerful, and pleasing to the eye! Check out the next slides! All this beauty is made from salt dough!









Нравиться ? Вот и мне тоже! Правда, чтобы получились такие изделия, нужно много упорства, но ведь не боги горшки обжигали! Я начала и увлеклась работой с глиной лет 20 назад и достигла некоторых успехов. А сейчас, когда я стала расширять сведения по лепке- увидела, что лепка из соленого теста тоже бывает. Она тоже интересна красочна ярка и оригинальна! Лепить из нее несложно научиться. Сейчас мы с вами и попробуем сделать из соленого теста несколько простых вещей. На первых порах ничего сложного только то ,что нам надо по сюжету сказки - мастерскую Шломы, табуретку, обувь и любимую кошку!

Like it? Me too! True, it takes a lot of perseverance to make such products, but even gods had to start somewhere! I started working with clay about 20 years ago and achieved some success. Now that I've started to expand my knowledge of sculpting, I've discovered that you can also sculpt with salt dough. It's also interesting, colorful, bright, and original! It's not difficult to learn how to sculpt with it. Now we will try to make a few simple things out of salt dough. At first, nothing complicated, just what we need for the fairy tale plot: Shlom's workshop, a stool, shoes, and his beloved cat!

Лепка из соленого теста – древняя забава, дошедшая сквозь века до наших дней. Может благодаря простоте и дешевизне изготовления, а может из-за пластичности материала, из него получаются лепные изделия. Игрушки, картины, подсвечники, рамки – чего только не выходит из податливого теста, из рук мастера. Изготовьте тесто, положите полученную массу в полиэтиленовый пакет и поместите в холодильник на 23 часа. После этого из теста можно лепить. Если после занятий лепкой у вас еще останется тесто, то храните его в холодильнике в полиэтиленовом пакете. Оно может храниться в морозильной камере несколько месяцев.

Salt dough modeling is an ancient pastime that has survived through the centuries to the present day. Perhaps it is due to the simplicity and low cost of production, or perhaps it is because of the plasticity of the material, but it can be used to make molded products. Toys, paintings, candlesticks, frames—there is no limit to what can be made from this malleable dough by the hands of a master craftsman. Make the dough, put the resulting mass in a plastic bag, and place it in the refrigerator for 23 hours. After that, you can start sculpting. If you have any dough left over after sculpting, store it in the refrigerator in a plastic bag. It can be stored in the freezer for several months.

Рецепт для соленого теста

Соль экстра - 1 стакан

Мука пшеничная Экстра- 1 стакан

Растительное масло-1столовая ложка

Вода - 1 стакан (или меньше)

Корица- щепотка

Какао- щепотка

Свекольный сок (консервированная свекла)- банка

Для работы понадобятся

Большая миска

Стакан

Столовая ложка

Recipe for salt dough

Extra salt -1 cup

Extra wheat flour -1 cup

Vegetable oil – 1 tablespoon

Water -1 cup (or less)

Cinnamon- pinch

Cocoa- pinch

Beet juice (cannedbeets) - can

You will need

Large bowl

Cup

Tablespoon

Здесь все, что надо для изготовления табуретки, обуви и кошки.

Мука, соль и вода необходимы всегда для изготовления белого теста.

Свекольный сок (из банки консервированной свеклы) мы добавляем для получения темного цвета табуретки

Если вы помните, я вам обещала слепить еще кошку и обувь. От слов не отказываюсь! Слепим! Делаем цветное тесто, окрашенное корицей или какао. Если используем белое тесто, то красим их сверху акриловыми красками.



Here is everything you need to make a stool, shoes, and a cat. Flour, salt, and water are always necessary for making white dough. We add beet juice (from a can of canned beets) to give the stool a dark color.

If you remember, I promised to make you a cat and some shoes. I won't go back on my word! Let's get started! Make some colored dough using cinnamon or cocoa powder. If you're using white dough, paint it with acrylic paints.

Муку и соль сильно перетрем и хорошо перемешаем. Чем лучше мы это сделаем, тем лучше (мягче ,пластичнее) получится тесто.



Mix the flour and salt thoroughly and stir well. The better we do this, the better (softer and more pliable) the dough will be.

А теперь, в эту смесь
наливаем воду и
тщательно ее
перемешиваем.
Подливаем по чуть
чуть, следя за
консистенцией .
Следим чтобы тесто
стало плотным, но ни
в коем случае не
жидким.



Now pour water into this mixture
and mix it thoroughly. Pour a
little at a time, watching the
consistency. Make sure that the
dough becomes thick, but by no
means liquid.

Если в воду долить свекольный сок и подсыпать немного какао и корицы, то тесто можно окрасить в другой цвет. Наливаем окрашенную воду в соле-мучную смесь и перемешиваем тщательно. Получился комочек красно-коричневого цвета с приятным запахом. Для табуретки очень подходит, и для кошки подойдет.



If you add beetroot juice to the water and sprinkle in a little cocoa and cinnamon, you can color the dough a different color. Pour the colored water into the salt and flour mixture and mix thoroughly. The result is a reddish-brown lump with a pleasant smell. It is very suitable for a stool, and it will also suit a cat.

Соленое тесто особенно хорошо для детей, оно экологически чистое и с ним удобно работать. В отличие от пластилина, полимерной и простой глины это тесто не пачкает рук.

Соленое тесто не требует много ингредиентов. Всего то надо взять: 1 стакан муки, 1 стакан соли тонкого помола и полстакана воды. Приготовить его тоже очень просто. Надо смешать муку с солью, хорошо перемешать, а потом тщательно замешать постепенно вливая воду. Первый секрет изготовления теста очень простой -не перебарщивать с водой. Надо подливать и подливать воду постепенно, но не переливать следить, чтобы тесто было достаточно тугим; иначе изделия не будут держать форму. Может быть понадобится и меньше чем полстакана воды. Второй секрет это правильное хранение теста если оно не используется сразу после приготовления. Если тесто храниться долго, особенно в теплом месте, соль в избытке находящаяся в тесте начинает таять, а тесто начинает плыть!!

Salt dough is especially good for children it is environmentally friendly and easy to work with Unlike plasticine polymer and simple clay this dough does not stain your hands

Salt dough does not require many ingredients. All you need is: 1 cup of flour, 1 cup of finely ground salt, and half a cup of water. It is also very easy to prepare. Mix the flour with the salt, stir well, and then gradually add the water, mixing thoroughly. The first secret to making dough is very simple: don't overdo it with the water. You need to add the water gradually, but don't overdo it; make sure the dough is firm enough, otherwise the products will not hold their shape. You may need less than half a cup of water. The second secret is to store the dough properly if it is not used immediately after preparation. If the dough is stored for a long time, especially in a warm place, the excess salt in the dough begins to melt, and the dough begins to melt!

Теперь приступаем к лепке из соленого теста. Для нас лепка это дело знакомое; у нас уже есть опыт лепки из глины. Мы можем пользоваться специальными инструментами, которыми мы пользовались для лепки глины (см* занятие “Знакомство с лепкой с использованием традиционного(глина) материала - “Фигурка на Passover”). Можно пользоваться чем- то острым, что есть под руками. Я так и делаю - пользуюсь палочкой- зубочисткой и маленьким ножичком. Если привыкнешь к ним –получается вполне профессионально.

Now let's start molding from salt dough . This is a familiar activity for us; we already have experience of modeling clay. We can use special tools that we used for modeling clay (see* lesson “Familiarization with modeling using traditional (clay) material - ‘Figurine on Passover’). You can use something sharp that you have on hand. I do so - I use a stick - toothpick and a small knife. If you get used to them - it turns out quite professional.

Теперь начинаем лепить интерьер мастерской: делаем табуретку, обувь для починки и киску. Отделяем кусочек, необходимый для работы, остальное тесто заворачиваем в пленку и храним в холодильнике. Потому , как мы говорили ранее, в тепле соль начинает таять и пластичность теста нарушается. Для изготовления табуретки нам понадобится четыре ножки и верх.

Верхняя доска. Раскатываем тесто на доске, слегка присыпанной мукой, чтобы тесто не прилипло к рукам, до толщины примерно в пол. сантиметра. Вырезаем квадрат 2х2"; по всем четырем углам, отступив немного от краев, делаем углубления для ножек.

Ножки. Берем 4 кусочка теста и выкатываем каждый в колбаску, толщиной примерно в четверть см . Оба конца колбаски ровно отрезаем .

Теперь собираем табуретку; приклеиваем все четыре ножки в углубления по углам доски.

В качестве клея -простая вода; кисточкой смачиваем склеиваемые детали крепко прижимая их к поверхности.

Now we start sculpting the interior of the workshop: we make a stool, shoes for repair, and a cat. We separate the piece needed for work, wrap the rest of the dough in plastic wrap, and store it in the refrigerator. As we said earlier, salt begins to melt in the heat and the plasticity of the dough is disrupted. To make the stool, we will need four legs and a top. Top board. Roll out the dough on a board lightly dusted with flour so that the dough does not stick to your hands, to a thickness of about half a centimeter. Cut out a 2x2" square; at all four corners, stepping back slightly from the edges, make indentations for the legs. Legs. Take 4 pieces of dough and roll each into a sausage about a quarter of a centimeter thick. Cut off both ends of the sausage evenly. Now assemble the stool; glue all four legs into the indentations at the corners of the board. Use plain water as glue; moisten the parts to be glued with a brush, pressing them firmly against the surface.

Вылепленные: табуретка, кошка, обувь прекрасно обрабатываются в замороженном виде. Для этого, их на досочке надо поместить часов на 5-6 в морозильник. Затем тесто следует обрабатывать так как глину подсохшую до состояния шоколада простым ножичком срезая все лишнее. Получается много стружки. Если где-то перебрал с обрезкой и выхватил лишнее, положение можно исправить, прилепливая нужные кусочки. Тесто мгновенно тает и кусочки легко прилепить. Если работа не кончена изделия возвращаем в холодильник не давая тесту таять. Потом замерзшее тесто вынимаем и -обратно за работу!

Molded:stool,a cat, a shoe.are perfectly workable frozen.To do this, you put them on a board for five or six hours in the freezer. Then.the dough should be worked like claythat's dried to a chocolate-like state by simplywith a knife, cutting off all the excess.You get a lot of shavings. If somewhereyou've over-cut it and grabbed the excess,the situation can be remedied by sticking on the right pieces. The dough melts instantly and the pieces are easyto glue. If the work is not finished, return the pieces to thein the refrigerator without letting the dough thaw.Then we take the frozen dough out and - back to workback to work!



Первая обработка деталей стола, кошки и обуви

First machining of cat table and shoe parts

Теперь укладываем все детали на противень и помещаем его в духовку с целью запечь, то есть дать им затвердеть. Они подсыхают до твердости камня при температуре 100-120 градусов в течение часа. Затем, там же в духовке они остывают.

Now we lay all the parts on a baking tray and place it in the oven with the purpose of baking, that is, to let them harden. They dry to the hardness of stone at a temperature of 100-120 degrees for an hour. Then they cool down in the oven.



Мы получили крепкие детали с неровной поверхностью; теперь обрабатываем их с помощью ножа , наждачной бумаги и ручной шлифовочной машинки(для ювелирных изделий) до гладкого состояния. Затем зашпаклюем поверхности шпаклевкой и дадим им подсохнуть Шпаклевать при необходимости можно несколько раз.

We got strong parts with uneven surface; now we will process them with a knife, sandpaper and a hand sander (for jewelry) to a smooth state. Then we will putty the surfaces with putty and let them dry up . It is necessary to putty several times if necessary.



Теперь можно приступить к раскрашиванию стола и оживлению киски; да и обувь тоже неплохо расцветить. Кошку зовут Мурка. Она любит лежать в ногах у Шлемы и мурлыкать в такт ударов молотка . Оживляется она при появлении Ривки. как будто чувствует в ней будущую жену Шлемы и хозяйку дома .Краски берем акриловые; употребляем их также, как и при раскраске керамических изделий: две части краски на одну часть воды. Кошку раскрашиваем согласно выбранной породе. А выбрали мы американскую короткошерстную породу.

Now you can start to rock the table and revive the pussy; and it's good to color the shoes too. The cat's name is Murka. She likes to lie at Shloma's feet and purr to the beat of the hammer. She comes to life when Rivka appears, as if she senses that she is Shloma's future wife and mistress of the house. We take acrylic paints, we use as well as when painting ceramic products: two parts of paint to one part of water. The cat is painted according to the chosen breed. And we chose the American Shorthair breed.

Вот как получилось!



Here's how it turned out!

А теперь приступим к традиционной лепке- из глины . Из нее мы делаем голову, руки и ноги. Детали из глины обжигаем, глазируем и получаются они у нас керамическими.

Это все мы проходили в Презентации #1: "Знакомство с лепкой с использованием традиционного(глина) материала - Фигурка на Passover" Придется коротко повторить!

Now let's move on to traditional clay modeling. We will use it to make the head, arms, and legs. We will fire the clay parts, glaze them, and turn them into ceramics. We covered all of this in Presentation #1: "Introduction to sculpting using traditional (clay) materials - Passover figurine." We'll have to briefly review it!

Для начала слепим из глины головку мальчика Шломы, подходящую по сюжету нашей сказки; лепим, обжигаем, получаем бисквит, красим, глазируем, обжигаем. Получаем керамическую головку, которая нас удовлетворяет. Также поступаем с руками и ногами; лепим их, обжигаем, получаем бисквит, красим, глазируем, обжигаем.



First, we mold Shlomo's head out of clay, making sure it fits the story of our fairy tale. We mold it, fire it, get a biscuit, paint it, glaze it, and fire it again. We get a ceramic head that we are satisfied with. We do the same with the arms and legs; we mold them, fire them, get bisque, paint them, glaze them, and fire them.

Если мы предполагаем проводить занятия нам нужно много головок, чтобы обеспечить каждого из участников для этого мы должны их “клонировать”, то есть сделать копии. Для начала снимаем форму –mold с нашей оригинальной головки, используя пластик марки Original sculpey white. Делаем это таким образом: формируем из пластика шарик и вдавливаем туда головку лицом вниз, впоследствии именно из такой формы можно свободно вытащить оттиск. Форму закаляем поместив пластик в кипящую воду. Заполняем форму глиной марки АМАСО 25, не забываем в ней сделать дырочку для палочки –шеи. Для задней части головки мы форму не делаем, долепливаем ее на оттиск лицевой части. После первого обжига оттиска получаем обожженную головку белого цвета-” бисквит”. Одеваем ее на палочку, красим, глазируем, обжигаем второй раз и получаем цветную керамическую головку. Таким же образом мы поступаем с руками и ногами клонируем их и включаем в рабочий процесс аналогично головке. Таким образом, можно сделать столько оттисков, сколько потребуется для занятия.

Для изготовления головы рук и ног нам понадобятся: глина, пластик,зубочистки, палочки, краски, лак, кисточки, палитра, вода, газовая плита, муфельная печь, собственные руки и собственное воображение

If we plan to conduct classes, we need a lot of heads to provide each participant with one. To do this, we must “clone” them, that is, make copies. First, we remove the mold from our original head using Original Sculpey White plastic. We do this as follows: we form a ball out of the plastic and press the head face down into it. Later, we can easily remove the impression from this mold. We harden the mold by placing the plastic in boiling water. Fill the mold with AMACO 25 clay, remembering to make a hole in the head for the stick neck. We do not make a mold for the back of the head; we attach it to the impression of the front part. After the first firing of the impression, we obtain a white fired head, or “biscuit.” We put it on a stick, paint it, glaze it, fire it a second time, and get a colored ceramic head. We do the same with the hands and feet, “cloning” them and including them in the work process, similar to the head. This way, you can make as many impressions as you need for the class. To make the head, hands, and feet, we will need: clay, plastic, toothpicks, sticks, paints, varnish, brushes, a palette, water, a gas stove, a muffle furnace, our own hands, and our own imagination.

Форма для лица
молдЪ
Shape for the face



ГОЛОВА

HEAD



ФОРМА ДЛЯ НОГ

Leg form



ФОРМА ДЛЯ РУК

HAND FORM



РУКИ

HANDS



САПОГИ НА ЛАПЕ

BOOTS ON THE FOOT.



Для изготовления фигуры Шломы мы пользуемся системой полых трубочек разных диаметров и длины. Любая бумага подходит для производства трубочек. Лучше всего их скручивать из грубой оберточной бумаги. Трубочку сделать просто: бумага очень плотно наматывается на стержень нужного диаметра (карандаш, спицу, зубочистку и т.д.) и закрепляется клеем. В один полый конец вдевается на клею деталь тела: рука, нога, во второй вдевается тоненькая трубочка (соединитель), соединяющий парные детали между собой.

Головку с клеем вдеваем в трубочку.

Фигура состоит из головы с телом и двух пар - ног и рук, соединяем детали с помощью короткой трубочки - коннектора; трубочки можно сгибать произвольно для получения естественного положения рук, ног, головы и туловища. Получаем два коромыслища - руки и ноги. Коромыслище рук сгибаем по верху спины. Коромыслище ног сгибаем и приклеиваем на треугольный выступ (тазобедренный сустав) на конце туловища. Наш каркас готов к приему костюма!

To make Shloma figures, we use a system of hollow tubes of various diameters and lengths. Any paper is suitable for making tubes. It is best to twist them from coarse wrapping paper. Making a tube is simple: the paper is wound very tightly around a rod of the desired diameter (pencil, knitting needle, toothpick, etc.) and secured with glue. One hollow end is inserted into the body part with glue: arm, leg, and the second end is inserted into a thin tube (connector) connecting the paired parts together. The head is inserted into the tube with glue. The figure consists of a head with a body and two pairs of legs and arms. Connect the parts using a short tube connector; the tubes can be bent arbitrarily to achieve a natural position of the arms, legs, head, and torso. We get two rockers - arms and legs. Bend the arm rockers along the top of the back. Bend the leg rockers and glue them to the triangular protrusion (hip joint) at the end of the torso. Our frame is ready to receive the costume!

- Набор бумажных трубочек для рук ног шеи и туловища
- A set of paper tubes for hands and feet











А теперь приступим к изготовлению костюма для нашего главного героя - сапожника Шломы. Посмотрите на приведенный рисунок -он из моей книжки “ Откуда берутся скрипачи на крыше”. Шлома одет в рубашку косоворотку навыпуск и брюки. Сидит на табурете, в руках держит молоток. У его ног лежит кучка обуви, предназначенная для починки. В эту сценку мы добавим кошку которая всегда вертится у ног.

And now let's start making a costume for our main character Shloma the shoemaker. Look at the picture above, it's from my book” Where do fiddlers come from on the roof”. Shloma is dressed in a shirt and pants. Sitting on a stool holding a hammer. At his feet is a pile of shoes intended for mending In this scene ,we'll add a cat that always twirls at his feet.



Ремесло сапожника мне интересно, а сапожники симпатичны. Наверное, это из прошлого; если помните я писала, что мой дедушка (по маминой линии) был сапожником из белорусского местечка Рогачев. Вот и керамическую фигурку в память о нем я сделала! Посмотрите мою книгу “Ремесленники, Еврейское местечко”. Да, пожалуй! нашему герою Шломе мы добавим картуз. Евреи в местечках, непременно, носили головные уборы.

The cobbler's craft is interesting to me, and cobblers are cute. Perhaps it is from the past; if you remember I wrote that my grandfather (on my mother's side) was a shoemaker from the shtetl of Rogachev. So I made a ceramic figurine in his memory! Look at my book “Craftsmen, Jewish place”. Yes, perhaps! We'll add a cartouche to our hero Shloma. The Jews in the municipality wore headdresses.

Когда я приступила к пошиву одежды, вопроса насчет ткани у меня не возникало; вопрос решился сам собой! Населял местечко ремесленный люд; были ремесленники всех профессий; они были большие мастера! Были ремесленники, которые делали ткани- ткачи; были и красильщики ,они делали на тканях удивительные узоры или цветочки. Кстати, и ткачи и красильщики были тоже клиентами нашего Шломы так ,как обувь у них тоже часто изнашивалась. Сами взрослые были очень заняты на производстве и посылали своих детей отнести сапожнику обувь. Молоденькие девушки с большой охотой бежали отнести заказ. Ведь кроме старого сапожника в мастерской можно было встретить и Шлому. Он тоже становился классным сапожником. Старшая дочка местечкового ткача -Ривка особенно часто навещала Шлому , иногда под самыми смешными предлогами. Однажды она обмолвилась, что у ее отца есть очень красивые ткани. Я как раз собиралась шить рубашку для Шломы так ,что это была несомненная удача . Ривка сказала мне, что сейчас в моде ткань в горошек и мы с ней стали выбирать цвет горошка который подойдет к карим глазам Шломы . Решили ,что светло- голубой будет ему очень кстати !!!

When I started sewing clothes, there was no question of fabric; it was a matter of course! There were artisans of all trades; they were great craftsmen! There were artisans who made fabrics – weavers; there were also dyers who made amazing patterns or flowers on the fabrics. By the way, weavers and dyers were also customers of our Shloma, as their shoes often wore out. The adults themselves were very busy at work and sent their children to take the shoes to the shoemaker. The young girls were very eager to take the order. After all, besides the old shoemaker, one could also meet Shloma in the workshop. He too was becoming a great shoemaker. Rivka, the eldest daughter of the local weaver, visited Shloma especially often, sometimes under the most ridiculous pretexts. One day she mentioned that her father had some very beautiful fabrics. I was just about to sew a shirt for Shloma, so it was a good fortune that Rivka told me that polka-dot fabric was in fashion now, and she and I began to choose a polka-dot color to match Shloma's brown eyes. We decided that light blue would suit him very well !!!!





Вам, конечно. интересно предложил ли Шломо Ривке стать его женой, ведь она нравилась ему больше всех девушек местечка ? Как к отнеслись ее родители ,особенно, отец? Была ли у них свадьба ? Ведь об этом ничего в книге нет! Но я отвечу вам . Таки Да!! Конец у этой истории был счастливым.

Правда , отец Ривки поначалу сомневался- сможет ли Шлома обеспечить его Ривке, его доченьке, его кровинушке, его ласточке счастливую богатую жизнь !! Ведь для того,чтобы разбогатеть надо быть очень хорошим профессионалом, трудолюбивым, удачливым и честолюбивым. У Шломы все было впереди: и мастерство и хорошая профессия , а трудолюбие было главной чертой его характера! Вот чего не было- так это честолюбия !!

Но его вполне заменила любовь, горячая любовь к своей Ривке. Именно она и вела его к все новым и новым целям !!!

You are certainly wondering whether Shlomo asked Rivka to marry him, because he liked her more than any other girl in the neighborhood. How did her parents, especially her father, feel about it? Did they have a wedding? There's nothing about it in the book! But I'll tell you. There was a happy ending to the story. At first Rivka's father doubted whether Shloma would be able to provide Rivka, his daughter, his blood, his little girl, his little girl with a happy and rich life. After all, in order to get rich you have to be a very good professional, hardworking, lucky and ambitious. Shloma had everything ahead of him: skill and a good profession, and hard work was the main feature of his character! What he didn't have was ambition. But it was replaced by love, a burning love for his Rivka. It was she who led him to new and new goals !!!

Всю историю я рассказала в моей книжке. Мы с вами сделали только один эпизод; обо всем остальном вы узнаете из книжки!

Хочу подчеркнуть- хорошие люди жили в местечке- честные, добрые, трудолюбивые, хотя и не очень богатые!!

I told the whole story in my book. We only did one episode; you can find out about the rest in the book! I want to emphasize that good people lived in this town—honest, kind, hardworking, though not very wealthy!

The end!